

**APPROACHES USED BY TRANSLATORS  
IN TRANSLATING NON-LITERARY TEXTS  
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN  
T H E S I S**



**By :**

**Khusnul Khotimah**

**St. N : 079414480**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
AIRLANGGA UNIVERSITY  
1999/2000**

**APPROACHES USED BY TRANSLATORS  
IN TRANSLATING NON-LITERARY TEXTS  
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN**

**T H E S I S**

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Sarjana Degree of English Department  
Faculty of Letters  
Airlangga University**

**By :**

**Khusnul Khotimah  
St. N : 079414480**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
AIRLANGGA UNIVERSITY  
1999/2000**

**In the name of Alloh,  
Most Gracious, Most Merciful  
Ha Mim,  
A revelation from Alloh  
Most Gracious, Most Merciful  
A book, where of the verses  
Are explained in detail  
A Qur'an in Arabic  
For people who understand  
Giving Gos News  
And Admonition: yet most  
Of them turn away,  
And so they hear not.**

**(QS. Fushshilat 1-4)**

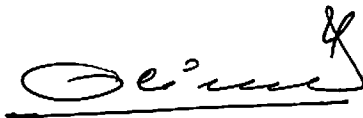
***I dedicate this thesis to my beloved people in my life***

***My father, brothers, sisters***

***and my late mother***

Approved to be examined  
Surabaya, 21 January 2000

Thesis Advisor

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Drs. Husein Shahab', is written over a horizontal line.

Drs. Husein Shahab

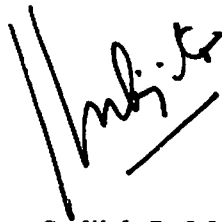
NIP. 130 687 384

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
AIRLANGGA UNIVERSITY  
1999/ 2000**

**Accepted and approved by the board of examiners  
English Department, Faculty of Letters  
Airlangga University**

**Surabaya, 1 February 2000**

**Thesis Examiners:**



**Dra. Sudijah S., M.A.**

---

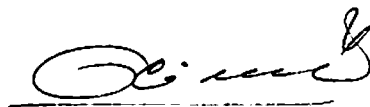
**NIP. 130 687 383**



**Dra. Anna Dewanti**

---

**NIP. 131 558 570**



**Drs. Husein Shahab**

---

**NIP. 130 687 384**

## **ACKNOWLEDGEMENT**

All praise be to Allah, the Almighty, who created man and taught him what he did not know. All my gratitude be to Him for the strength and guidance He gave me. Peace and prayers be upon Mohammad SAW, the best guidance, his family and disciples.

I would like to give my special thanks to Drs. Husein Shahab who has patiently given me his advice and assistance in facing the difficulties during the accomplishment of this thesis. I am also indebted to all lecturers in English Department Faculty of Letters Airlangga University who have guided me during the academic years.

The greatest appreciation would be to my father and my late mother for their enormous love and for supporting me keep up the pace. I also do really appreciate the attention of Ning, Cak Nur, Cak Amik, Ning Fufah and Tom. It is very nice to be close to you all. Thanks to Yudi for accompanying me to Jl. Majapahit and Odos. I also want to thank to Petemon IV/ 151 family for their kindness and being 'welcome'.

I owe special thanks to my best friends (T. I. T. A) in Forum Lima for having been such great companions. I also want to thank to Naning, Tatang, Zulfi, Nono and other translators who have translated the texts. Thanks go to all members of my 'second family' in Al Ajnihah Gub Kertajaya VII J/14: Mbak Ayu', Mbak Kuni, Tutut, Mbak Didi, Atik, Ekha', Ita, Mbak Rina, Ida Mbak Li, Indah, Atina, Eka, Evi and Yeye. I never forget your cheerfulness and kindness.

I also want to give my special thanks to Titik for lending me some references; to mbak Laili for her attention. Thanks to all my friends in sekr. Jojoran III/7 and to my friends in Binsat for having been such great companions. I would like to thank to Rike, Desi, Tri, Esti and Maya for their help and thanks to all my friends in English Department '94 whose name can't be mentioned in detail.

I confess honestly that this work is far from perfect and therefore all constructive criticism on it should be highly appreciated.